Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: (To) wódz!\* Ten wyrok jest przeciw Jerozolimie oraz całemu domowi Izraela, który jest wśród nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im zatem: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ten srogi wyrok dotyczy wodza! Spadnie on też na Jerozolimę i na tych wszystkich z domu Izraela, którzy w niej przebywają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: To brzemię *odnosi się* do księcia, który jest w Jerozolimie, i do całego domu Izraela, który tam się znajduje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeczże im, tak mówi panujący Pan: Na księcia, który jest w Jeruzalemie, ściąga się to brzemię, i na wszystek dom Izraelski, którzy są w pośród jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do nich: To mówi JAHWE Bóg: To brzemię na książę, które jest w Jeruzalem i na wszytek dom Izraelów, który jest w pośrzodku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Ta przepowiednia odnosi się do władcy, będącego w Jerozolimie, i do całego domu Izraela, który tam się znajduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ta wyrocznia dotyczy księcia w Jeruzalemie i całego domu izraelskiego, który w nim mieszka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Ta przepowiednia dotyczy księcia w Jerozolimie i całego domu Izraela – tych, którzy są w nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Ta przepowiednia dotyczy władcy w Jerozolimie i całego ludu Izraela, który w niej przebywa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Ta przepowiednia odnosi się do księcia w Jerozolimie i do całego Domu Izraela, który ją [zamieszkuje]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи до них: Так говорить Господь, Володар і Проводир в Єрусалимі і в усьому домі Ізраїля, які є посеред них, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz im: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: To brzemię dotyczy przywódcy, który jest w Jeruszalaim, oraz wszystkich z domu Israela, którzy są pośród niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedz im: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Jeśli chodzi o naczelnika, oto wypowiedź przeciwko Jerozolimie oraz całemu domowi Izraela, będącemu pośród nich” ʼ. |

1. 1) Tj. Sedekiasz. Proroctwo spełniło się w 586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)